

肖雨潞 李淑英 译注



100 ДИАЛОГОВ ПО ТЕЛЕФОНУ

俄语电话对话 100 例

旅游教育出版社

DY 54/30
К.А.Шилова Е.Э.Усманова Бакони И.

100 диалогов по телефону

根据苏联《俄语》出版社 1987 年版译注

俄语电话对话 100 例

〔苏〕А.А.Белая 等编

肖雨潞 李淑棠 译注

旅游教育出版社出版

(北京市朝阳区定福庄1号)

北京市红星双北印刷厂印刷

新华书店北京发行所经销

开本: 787×1092毫米 1/32 9.125印张200千字

1991年5月第1版 1991年5月第1次印刷

印数: 1—2500册 定价: 4.30元

ISBN7-5637-0178-8/H·046

说 明

电话是人际交往的重要工具。因此,对学习俄语的人来说学会用俄语打电话是必需的一课。

《俄语电话对话 100 例》是苏联《俄语》出版社于 1987 年出版的一本新书。该书就旅游、在旅馆里、事务性交谈、电话和空闲时间、同亲友交谈、生活服务、医疗服务、祝贺和祝愿、紧急电话咨询 9 个题材提供了用俄语打电话的 100 个示例。语言规范、生动、口语化,打电话用的典型用语以及有关的苏联国情知识都包括在内。这本书对目前正在学习俄语,特别是对经常用俄语打电话的人来说是一本必备的参考书。对学习中文的苏联人来说也值得参考。

书中对一些难点作了注释,帮助读者正确理解示例,但我们根据需要进行了增减。书中每部分末尾还配有练习,读者可以根据示例进行操练,有的练习附有答案。正文后的附录归纳了用俄语打电话的常用语,并按使用范围和修辞特点进行分类编排,便于读者查找。

由于译注者水平有限,书中难免有缺点和错误,请读者批评指正。

译注者

1989 年 12 月

电话对话中出现的主要人物

Виктор Сергеевич Орлов 维克托·谢克盖耶维奇·奥尔洛夫

Наталья Дмитриевна Орлова 纳塔利娅·德米特里耶夫娜·奥尔洛娃

以上两人为夫妻

Нина 尼娜, 他们的女儿

Миша 米沙, 他们的儿子

Анна Биро 安娜·比罗, 奥尔洛夫夫妇的客人, 来自匈牙利

Инна Павловна 因纳·帕夫洛夫娜, 纳塔利娅·德米特里耶夫娜的母亲

Сергей Яковлевич 谢尔盖·雅科夫列维奇, 维克托·谢尔盖耶维奇的父亲

Софья Павловна 索菲娅·帕夫洛夫娜, 纳塔利娅·德米特里耶夫娜的亲密女友

Марина 马林娜, 尼娜的女友

Зоя 卓娅, 尼娜的中学女友

Саша 萨沙, 米沙的中学同学

目 录

说明	5
电话对话中出现的主要人物	6
正文:	1
I. 旅游	2
II. 在旅馆里	32
III. 事务性交谈	49
IV. 电话和空闲时间	80
V. 同亲友交谈	104
VI. 生活服务	133
VII. 医疗服务	163
VIII. 祝贺和祝愿	178
IX. 紧急电话咨询	213
附录: 电话对话常用语	240
I. 对电话铃声的反应	240
II. 表达问候	241
III. 表达请求	241
IV. 通过电话找人	243
V. 自我介绍	246
VI. 询问是谁打来的电话	249

VII. 向打电话人表示去找人接电话	250
VIII. 所找的人不能来接电话	251
IX. 请人接电话	253
X. 没听明白或没听清楚时的提问和请求	253
XI. 告诉打电话人打错了电话	255
XII. 打错电话时如何道歉	256
XIII. 肯定回答	256
XIV. 否定回答	258
XV. 不确切的回答	260
XVI. 表示同意	261
XVII. 表示不同意	263
XVIII. 磋商会面	264
XIX. 返回到原话题上	267
XX. 表示回忆	268
XXI. 表示一切顺利	269
XXII. 表示心情不好	270
XXIII. 表示安慰	272
XXIV. 表示不肯定的情况	274
XXV. 表示高兴或喜悦	276
XXVI. 表示困惑或惊奇	278
XXVII. 对对方很久没露面表示不悦或不满	279
XXVIII. 解释、劝慰和保证	281
XXIX. 表示感谢	282
XXX. 答复谢意	284
XXXI. 结束谈话	285

Ο ΠΟΕΖΔΚΑΧ

ΤΥΛΑΒΑ 1



I. О ПОЕЗДКАХ 旅游

НА ПОЕЗДЕ 乘火车

Диалог 1

Виктор Сергеевич и Наталья Дмитриевна решили съездить на недельку^① в Ленинград. Вечером, придя с работы, Виктор Сергеевич набрал 09^② — телефон Справочно-информационной службы.

Голос. Сорок третий^③...

В. С. По какому телефону можно узнать расписание поездов?

Голос. Телефон справочной железнодорожных вокзалов МПС^④ 266-90-00^⑤.

В. С. Спасибо.

对话 1

维克托·谢尔盖耶维奇和纳塔利娅·德米特里耶夫娜决定到列宁格勒去一周。晚间下班回来维克托·谢尔盖耶维奇拨了 09 —— 查号台的电话号码。

接电话人. 43 号……

维·谢. 打哪个电话可以打听到列车时刻表?

接电话人. 交通部火车站问讯处的电话号码是 266-90-00.

维·谢. 谢谢。

注释:

① на недельку 去一周,是 на одну неделю 的口语形式。类似情况还有: на часик — на час 去一个小时, на минутку — на минуту 去一分钟, на годик-другой(或 на год-два) 去一两年。

② 09 的读法是 ноль девять。

③ сорок третий 在这里是指电话员所报的工作岗位号码。

④ МПС 是复合缩写词,全称是 Министерство путей сообщения,交通部。

⑤ 266-90-00 的读法是 двести шестьдесят шесть-девяносто-ноль ноль。

Диалог 2

Виктор Сергеевич набрал 266-90-00.

Голос. Ждите ответа...

Справочная. Двадцать первый.

В. С. Скажите, когда отходит поезд на Ленинград^①?

Голос. Их несколько.

В. С. Тогда, пожалуйста, ночной поезд. Желательно, около девяти вечера.

Голос. Есть два поезда:

对话 2

维克托·谢尔盖耶维奇拨了 266-90-00。

接电话人。请等候回答...
...(我是)问讯处。21 号。

维·谢。请说一下,朝列宁格勒方向去的列车什么时候开车?

接电话人。有好几趟车。

维·谢。那就请说一下夜车,最好是晚间 9 点左右的。

接电话人。有两趟车: 21

в двадцать один трид-
цать и в двадцать один
сорок пять.

В. С. Это поезда прямо-
го сообщения?

Голос. В Ленинград—все
поезда прямого сообще-
ния.

В. С. А когда отходит
«Стрела»^②?

Голос. В двадцать три
пятьдесят пять.

В. С. Спасибо.

点 30 分和 21 点 45 分。

维·谢. 这都是直达列车
吗?

接电话人. 到列宁格勒的
火车都是直达的。

维·谢. 《红箭》列车什么
时候开车?

接电话人. 23 点 55 分。

维·谢. 谢谢。

注释:

① на 或 в 同地理名称的第四格连用时, на 往往用来指方向, в 则指所去的具体地点。поезд на Ленинград 指朝列宁格勒方向去的火车, Поезд в Ленинград 指去列宁格勒的火车。

②《Стрела》在这里是指《Красная стрела》, 是从莫斯科开往列宁格勒和从那里返回的一趟快车的名称, 即《红箭》列车。往返于这两地的快车还有《Берёзка》和《Интурист》, 即《小白桦》和《国际旅行社》快车。

Диалог 3

Решив заказать билеты
на дом, Виктор Серге-

对话 3

维克托·谢尔盖耶维奇决
定订送到家的车票之后, 立

евич сразу набрал телефон бюро заказов.

Голос. Бюро заказов, два сорок семь^①.

В. С. Здравствуйте. Можно заказать билеты с доставкой на дом?

Голос. Заказывайте. Число?

В. С. Десятое июля.

Голос. Куда едете?

В. С. В Ленинград.

Голос. На десятое в Ленинград билетов уже нет.

В. С. Тогда на одиннадцатое.

Голос. Ваша фамилия?

В. С. Орловы.

Голос. Сколько билетов?

В. С. Два.

Голос. Взрослых?

В. С. Да. Если можно, одно нижнее, второе верхнее.

Голос. Какой вагон?

Купированный, плацкартный?

立刻就拨了订票处的电话号码。

接电话人. 订票处, 247号。

维·谢. 您好! 可以订送到家的票吗?

接电话人. 请订吧. 几号的?

维·谢. 7月10日。

接电话人. 到哪里去?

维·谢. 到列宁格勒。

接电话人. 10号到列宁格勒的票已经没有了。

维·谢. 那就订11号的。

接电话人. 您姓什么?

维·谢. 奥尔洛夫家。

接电话人. 订几张票?

维·谢. 两张。

接电话人. 订大人票吗?

维·谢. 是的. 如果可能, 订一张下铺, 一张上铺。

接电话人. 什么车厢?包房车厢, 还是普通卧铺车厢?

В. С. Купированный.

Голос. Заказ принят. Номер вашего заказа—
семьдесят пять. День доставки заказа—двадцать
девятое июня, с девяти
утра до часу дня.

В. С. Спасибо. До свидания.

维·谢. 包房车厢。

接电话人. 订好了。您的
订单号码是 75。送预订票
的日子是 6 月 29 日,从早 9
点到中午 1 点。

维·谢. 谢谢。再见。

注释:

① два-сорок семь 是该订票处工作人员的工作号码。

Диалог 4

Виктор Сергеевич сразу
позвонил жене на работу
и сообщил, что билеты
уже заказаны. Но Ната-
лья Дмитриевна очень
огорчилась, как раз^① сего-
дня вечером она соби-
ралась сообщить мужу,
что поездка откладыва-
ется^② на неделю, так как
у неё срочная коман-
дировка в Киев. «Ни-
чего страшного^③, —

对话 4

维克托·谢尔盖耶维奇立
刻就给妻子往班上打了电
话,说票已经订了。但是纳
塔利娅·德米特里耶夫娜非
常不高兴,正好今天晚上她
打算告诉丈夫,旅行要推迟
一周,因为她要到基辅紧急
出差。她的丈夫安慰她说:
“没什么关系,我再费 10 分
钟左右就能把预订撤掉。不
要着急。”

успокоил её муж, — ну^④
потеряю ещё минут де-
сять и аннулирую заказ.
Не волнуйся».

Виктор Сергеевич узнал
по 09 телефон, по кото-
рому можно аннулиро-
вать заказ, и набрал этот
номер: 262-67-91^⑤.

Голос. Справочная, бю-
ро заказов.

В. С. Здравствуйте. Мо-
гу ли я аннулировать
заказ?

Голос. Пожалуйста^⑥.
Когда был сделан заказ?

В. С. Сегодня.

Голос. Номер заказа?

В. С. Семьдесят пять.

Голос. Минутку... Я
найду ваш заказ. Так^⑦...

Нашла. Заказ аннулиро-
ван.

В. С. Спасибо.

注释:

维克托·谢尔盖耶维奇通
过 09 打听到了可以撤消预
订的电话号码,于是就拨了
这个号码:262-67-91.

接电话人. 问讯处,预订
处.

维·谢. 您好. 我能撤消
预订吗?

接电话人. 可以. 什么时
候订的?

维·谢. 今天.

接电话人. 订单号码?

维·谢. 75.

接电话人. 稍等一下……
我找一下您的预订单. 好…
…找到了. 预订已撤掉.

维·谢. 谢谢.

① как раз 在这里作语气词用,是一个类似词的词的组合,因此有

重音。意思是正好是、正是、确是,强调位于其后的词。Я как раз вчера видел своего товарища.我正好昨天见到了我的朋友。Ты говоришь неправду, факты говорят как раз об обратном.你说的不是实话,事实正好说明相反的情况。

② откладывается 在这里并不表示现在进行的行为,而表示在最近的将来一定要实现的行为,即把最近的将来要实现的行为看作现在正在实现的行为。

③ ничего страшного 在这里指的是 Ничего страшного не случилось. (Ничего необыкновенного не произошло.) 什么可怕的事也没有发生。(任何特殊的情况也未产生。)

④ ну 是语气词,在这里的作用是加强与其连用词的表现力。

⑤ 262-67-91 的读法是 двести шестьдесят два-шестьдесят семь-девяносто один。

⑥ пожалуйста 是语气词,在这里表示同意、许可、答应。Найдутся ли у вас спички? — Есть, пожалуйста. “您有火柴吗?” —— “有,请用吧。”

⑦ Так… Нашла. так 在这里是语气词,用来断定某种事实、结论等,表示好、对、是。Так, Так… Это очень важно. 是,是…这很重要。

НА САМОЛЁТЕ 乘飞机

Диалог 5

В командировку Нина решила лететь на самолёте, а не ехать на поезд—

对话 5

尼娜决定乘飞机出差,而不是乘火车。她在拨民航问讯处的电话号码:

де. Она набирает телефон справочной Аэрофлота: 155-09-22.

Голос. Аэрофлот. Двадцать пятый. Слушаю вас.

Нина. Назовите, пожалуйста, утренние рейсы в Киев.

Голос. Их два. Записывайте: из аэропорта «Внуково»^①, рейс семнадцать-шестьдесят девять, вылет в одиннадцать пятьдесят; из аэропорта «Быково»^②, рейс сто тридцать семь, вылет в десять пятнадцать.

Нина. Сколько стоит билет?

Голос. Двадцать пятьдесят.

Нина. Простите, я не расслышала.

Голос. Двадцать рублей пятьдесят копеек.

Нина. Спасибо. А какие

155-09-22.

接电话人. 民航. 25 号.
我在听您讲话。

尼娜. 请说一下早晨去基辅的航班。

接电话人. 有两个航班.
请记一下: 从《伏努科沃》航空港起飞的是 1769 号航班, 起飞时间是 11 点 50; 从《贝科沃》航空港起飞的是 137 号航班, 起飞时间是 10 点 15 分。

尼娜. 票价多少钱?

接电话人. 20 卢布 50 戈比。

尼娜. 对不起, 我没听清楚。

接电话人. 20 卢布 50 戈比。

尼娜. 谢谢. 那什么飞机

самолёты?

Голос. Из аэропорта
«Внуково» рейс выполня-
ет^③ ТУ-сто пятьдесят
четыре,^④ из аэропорта
«Быково»—АН—два—
дцать четыре^⑤.

Нина. Сколько длится
полёт?

Голос. ТУ-154 летит
час тридцать минут.
АН-24 летит два часа
двадцать минут.

Нина. А почему такая
разница?

Голос. АН-24 летит с
промежуточной посадкой
в Черновцах.

Нина. Понятно. Спаси-
бо большое.

Голос. Пожалуйста.

呢?

接电话人. 从《伏努科沃》
航空港起飞执行航班任务的
是图-154, 从《贝科沃》航
空港起飞的是安-24。

尼娜. 飞多长时间?

接电话人. 图-154 飞 1 小
时 30 分钟。安-24 飞 2 小
时 20 分钟。

尼娜. 为什么有这样的差
别?

接电话人. 安-24 在切尔
诺夫策中途降落。

尼娜. 明白了。非常感
谢。

接电话人. 不客气。

注释:

① аэропорт «Внуково» 《伏努科沃》航空港。莫斯科主要的航
空港之一, 位于莫斯科州伏努科沃镇附近。

② аэропорт «Быково» 《贝科沃》航空港, 莫斯科主要的航空港之
一, 位于莫斯科州贝科沃镇附近。

③ Самолёт выполняет рейс. 这是航空专业用语,指飞机执行航班任务,或飞机完成某一航程。

④ ТУ-сто пятьдесят четыре 图-154,指在苏联飞机设计师 А.Н.图波列夫领导下研制的 154 型号的飞机。

⑤ АН-двадцать четыре 安-24,指在苏联飞机设计师 О.К.安东诺夫领导下研制的 24 型号的飞机。

Диалог 6

Сегодня к Орловым должна была приехать гостя из Будапешта— Анна Биро. Наталья Дмитриевна познакоми-лась с Анной в Москве, когда они были ещё студентками.

Наталья Дмитриевна волновалась с самого утра. Наконец в час дня она позвонила в спра-вочную Аэрофлота.

Голос. Аэрофлот, со-рок четыре.

Н. Д. Скажите, пожа-луйста, во сколько при-летает самолёт из Буда-пешта?

对话 6

今天一位从布达佩斯来的客人安娜·比罗应当到奥尔洛夫夫妇家。当纳塔利娅·德米特里耶夫娜和她还是大学生的时候,她们就在莫斯科认识了。

纳塔利娅·德米特里耶夫娜从一清早就着急。终于在中午 1 点时她往民航问讯处打了电话。

接电话人. 民航, 44 号.

纳·德. 请说一下,从布达佩斯来的飞机什么时候到?